

7

# Le strategie di sottotitolazione



**Simone Ciccolone**



(cc) BY-NC-SA  
Simone Ciccolone  
(UNICA) 2024

**LA**

Linguistica applicata (L.M. in Produzione multimediale)



**Simone  
Ciccolone**  
Università degli  
Studi di Cagliari

## Fattori che influiscono sul tipo di strategia

- ▣ **Genere filmico/televisivo**
- ▣ **Tipo di parlato**
  - » parlato letto monologico (es. documentari)
  - » parlato recitato dialogico (es. film)
  - » parlato (semi-)spontaneo (es. interviste, riprese dal vivo)
- ▣ **Destinatari**
- ▣ **Struttura delle lingue coinvolte**
- ▣ **Differenze culturali**



# Trasferimento linguistico nella sottotitolazione

Simone  
Ciccolone  
Università degli  
Studi di Cagliari

- ▣ **Priorità della corrispondenza comunicativa rispetto a quella strutturale o formale**
- ▣ **Distinzione tra procedimenti di trasferimento linguistico:**
  - » che agiscono sul piano testuale (relativo alla forma)
  - » che agiscono sul piano comunicativo (relativo ai contenuti)



## Modelli presentati in Perego (2005)

---

**Simone  
Ciccolone**  
Università degli  
Studi di Cagliari

- ▣ **Gottlieb (1992)**
  - » troppe categorie, non tutte chiaramente distinguibili
- ▣ **Lomheim (1995, 1999)**
- ▣ **Kovačič (1994)**
  - » riduzione parziale/totale come strategia dominante



## Il modello di Lomheim

Simone  
Ciccolone  
Università degli  
Studi di Cagliari

Strategie relative al messaggio complessivo:

1. Condensazione
2. Aggiunta
3. Cancellazione

Strategie relative a singole unità del messaggio:

4. Iperonimia
5. Iponimia
6. Neutralizzazione



Simone  
Ciccolone  
Università degli  
Studi di Cagliari

## Condensazione (Gottlieb, Lomheim)

Riproduzione del messaggio complessivo  
dell'originale in versione più sintetica

**OR:** A temporary companion to help me pass a  
few short hours of my lonely life.

(un amico provvisorio che mi aiuti a trascorrere poche brevi ore  
della mia vita solitaria)

**ST:** En besøgende, der kan forsøde  
min ensomhed for en stund

(un ospite che può addolcire la mia solitudine per un momento)



Simone  
Ciccolone  
Università degli  
Studi di Cagliari

## Aggiunta/Espansione (Gottlieb, Lomheim)

Introduzione di un'informazione supplementare,  
non già presente nell'originale

**OR:** Commissaire Maigret! Téléphone de Paris!  
(Commissario Maigret! Telefono da Parigi!)

**ST:** Fullmektig Maigret! Det er telefon fra  
Deres kone.  
(Commissario Maigret! Una telefonata da sua moglie.)



Simone  
Ciccolone  
Università degli  
Studi di Cagliari

## Cancellazione (Lomheim; Gottlieb: riduzione)

Omissione di informazioni dell'originale che contribuiscono a dare specificità

**OR:** Well, these books are all very general.  
Any doctor might have them in his study.

(Beh, questi libri sono tutti molto generici. Ogni dottore potrebbe averli nel proprio studio)

**ST:** Det her er bøger  
enhver læge ville have stående

(Questi sono libri che ogni dottore avrebbe in studio)



Simone  
Ciccolone  
Università degli  
Studi di Cagliari

## Iperonimia (Lomheim)

Sostituzione di determinate unità lessicali dell'originale con iperonimi (**generalizzazione** )

**OR:** Je ne pense à rien de tout si non que **ce Saint-Pourcain** est très bon.

(Non penso a nulla se non che questo Saint-Pourcain è molto buono)

**ST:** Jeg tenker ikke annet enn at **denne vin** er god

(Non penso altro che questo vino è buono)



Simone  
Ciccolone  
Università degli  
Studi di Cagliari

## Iponimia (Lomheim)

Sostituzione di determinate unità lessicali  
dell'originale con iponimi  
(specificazione/esplicitazione )

**OR:** C'est mon **petit fils** .  
(È mio nipote.)

**ST:** Det er **dattersønnen** min.  
(È mio nipote.)



Simone  
Ciccolone  
Università degli  
Studi di Cagliari

## Neutralizzazione (Lomheim)

Il sottotitolo elimina connotazioni intrinseche  
all'elemento sostituito nell'originale

**OR:** If **that scumbucket** wants anybody  
waisted,  
he can do it himself!

(Se quel sacco di immondizia vuole rovinare qualcuno, lo può fare  
da sé!)

**ST:** Vil **han** ha folk drept, får han gjøre det selv.  
(Se lui vuole uccidere della gente, fa meglio a farlo per sé)



## Modelli a confronto

**Simone  
Ciccolone**  
Università degli  
Studi di Cagliari

- ▣ **difficoltà di isolare i singoli interventi traduttivi**
- ▣ **uso combinato delle strategie**
- ▣ **Gottlieb: alcune strategie non ben definite o chiaramente distinte tra loro**
- ▣ **ridurre al numero ottimale le categorie:**
  - » **Gottlieb: 9**
  - » **Lomheim: 6**
  - » **Kovačič: 2!**

	<b>Gottlieb</b>	<b>Lomheim</b>	<b>Kovačič</b>
relative al messaggio complessivo	condensazione		riduzione parziale
	aggiunta/espansione		
	cancellazione		riduzione totale
relative a singole unità del messaggio		iperonimia	
		iponimia	
		neutralizzazione	

**Riepilogo delle strategie per la sottotitolazione interlinguistica**



**[...] il sottotitolo è un testo guida che accompagna lo spettatore nella visione del film. La sua natura asettica e schematizzata è dunque naturale e accettabile.**



Simone  
Ciccolone  
Università degli  
Studi di Cagliari



Perego 2005: 74.



## Incidenza della riduzione testuale

Simone  
Ciccolone  
Università degli  
Studi di Cagliari

- ▣ **Studi con risultati diversi:**
  - » 25-30% del testo di partenza
  - » 30-50% del testo di partenza
  - » 40-70% del testo di partenza
  
- ▣ **Fattori variabili:**
  - » genere del contenuto audiovisivo
  - » distanza strutturale tra le lingue
  - » scelte di traduzione



Simone  
Ciccolone  
Università degli  
Studi di Cagliari

## Riduzione testuale efficace

- ▣ **Riduzione efficace:** possibile solo visionando il contenuto originale nella sua globalità
  - » non eliminare informazioni rilevanti
  - » non omettere informazioni che in un secondo momento potrebbero rivelarsi vitali
  
- ▣ **Coesione e coerenza tematica globale**
  - » facilitare l'individuazione dei nessi logici e testuali → **connectivity** (connessione)
  - » massimizzare la **retrievability** (accessibilità; possibilità di recuperare il significato in un testo sintetico, povero di ridondanze)



## Riduzione totale: eliminazioni ricorrenti

Simone  
Ciccolone  
Università degli  
Studi di Cagliari

- ▣ **informazioni deducibili dal contesto**
- ▣ **nomi di persona già menzionati**
- ▣ **ripetizioni**
- ▣ **frasi esplicitanti**
- ▣ **marche di cortesia**



Simone  
Ciccolone  
Università degli  
Studi di Cagliari

## Riduzione totale: tratti del parlato

- ▣ **segnali discorsivi**
  - » marche di enfasi
  - » interiezioni
  - » riempitivi
  
- ▣ **disfluenze**
  - » ripetizioni, riformulazioni
  - » elementi fàtici
  
- ▣ **allocutivi**



Simone  
Ciccolone  
Università degli  
Studi di Cagliari

## Eliminazione di tratti tipici del parlato

**OR:** I mean, you say «You play well» and I right away **I have to say** you play well. **Ehm, oh... oh God Annie. Well. Ooh well. [ride] Ladida, ladida, lala, yeah...**

**ST:** Tu dici «Giochi bene»  
e io subito dico «Anche tu». //  
Dio, Annie...  
Oh.



Simone  
Ciccolone  
Università degli  
Studi di Cagliari

## Eliminazione di segnali discorsivi e connettivi

**OR:** Another Roosevelt. **Oh dear, dear.**

**ST:** Un altro Roosevelt!

**OR:** **On the whole** Archer was amused by the smooth hypocrisy of his peers.

**ST:** Archer era divertito dalla serena ipocrisia dei suoi pari.



Simone  
Ciccolone  
Università degli  
Studi di Cagliari

## Eliminazione di lessico connotato culturalmente

**OR:** You got a **Howard Johnson's thing** going.

**ST:** Hai un po' una linea da "signora di ferro".

**OR:** Hey, **say salaam** to papa Khalid.

**ST:** Saluta Khalid.



---

«You got a Howard Johnson's thing going» (Tootsie)



Simone  
Ciccolone  
Università degli  
Studi di Cagliari.

## Trasformazione dell'atto illocutorio

**OR:** Vous n'avez pas joué un peu vite?

**ST:** You took it a bit fast.

**OR:** And all of this **you think** is due to some intentional interference...

**ST:** E tutto questo è dovuto al deliberato intervento...

# Simone Ciccolone

(Università degli Studi di Cagliari)

[simone.ciccolone@unica.it](mailto:simone.ciccolone@unica.it)

